

# Act

## Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὧς Θεόφιλε, ὧς  
[~] thật-vậy sách-trước lời tôi-đã-viết về mọi-điều hỡi Thê-ô-phi-lơ mà  
[G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G3056](#) [G4160](#) [G4012](#) [G3956](#) [G5599](#) [G2321](#) [G3739](#)  
ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,  
bắt-đầu [~] Đức Chúa Jesus làm cũng-như và dạy  
[G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1321](#)

Hỡi Thê-ô-phi-lơ, trong sách thứ nhứt ta, ta từng nói về mọi điều Đức Chúa Jêsus đã làm và dạy từ ban đầu,

2 ἄχρι ἣς ἡμέρας, ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις, διὰ Πνεύματος Ἁγίου,  
cho-đến [~] ngày truyên-dạn cho-các sứ-đồ qua Thánh Linh  
[G0891](#) [G3739](#) [G2250](#) [G1781](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0040](#)  
οὖς ἐξελέξατο, ἀνελήμφθη.  
mà Ngài-đã-chọn Ngài-đượ-cất-lên  
[G3739](#) [G1586](#) [G0353](#)

cho đến ngày Ngài đượ cất lên trời, sau khi Ngài cậy Đức Thánh Linh mà răn dạy các sứ đồ Ngài đã chọn.

3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα, μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν, ἐν  
cho-họ cũng Ngài-đã-tỏ-ra chính-mình sống sau [~] chịu-khổ-nạn Ngài bằng  
[G3739](#) [G2532](#) [G3936](#) [G1438](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3958](#) [G0846](#) [G1722](#)  
πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα, ὀπτανόμενος αὐτοῖς, καὶ  
nhiều bằng-chứng trong bốn-mươi-ngày [~] hiện-ra cho-họ và  
[G4183](#) [G5039](#) [G1223](#) [G2250](#) [G5062](#) [G3700](#) [G0846](#) [G2532](#)  
λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ:  
nói-về [~] về [~] nước [~] Đức Chúa Trời  
[G3004](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Sau khi chịu đau đớn rồi, thì trước mặt các sứ đồ, Ngài lấy nhiều chứng cứ tỏ ra mình là sống, và hiện đến với các sứ đồ trong bốn mươi ngày, phán bảo những sự về nước Đức Chúa Trời.

4 καὶ συναλιζόμενος, παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι,  
và khi-nhóm-họ Ngài-dặn họ khỏi Giê-ru-sa-lem chớng rời-đi  
[G2532](#) [G4871](#) [G3853](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2414](#) [G3361](#) [G5563](#)  
ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου.  
nhưng hãy-chờ [~] lời-hứa [~] Cha mà các-người-đã-nghe từ-Ta  
[G0235](#) [G4037](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3739](#) [G0191](#) [G1473](#)

Lúc ở với các sứ đồ, Ngài dặn rằng đừng ra khỏi thành Giê-ru-sa-lem, nhưng phải ở đó chờ điều Cha đã hứa, là điều các người đã nghe ta nói.

5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι; ὑμεῖς δὲ ἐν  
vì Giăng thật-vậy đã-làm-phép-báp-têm bằng-nước các-người nhưng bằng  
[G3754](#) [G2491](#) [G3303](#) [G0907](#) [G5204](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1722](#)  
Πνεύματι βαπτισθήσεσθε Ἁγίῳ, οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.  
Thánh sẽ-đượ-cất-lên Linh không sau bao-lâu nữa ngày  
[G4151](#) [G0907](#) [G0040](#) [G3756](#) [G3326](#) [G4183](#) [G3778](#) [G2250](#)

Vì chưng Giăng đã làm phép báp-tem bằng nước, nhưng trong ít ngày, các người sẽ chịu phép báp-tem bằng Đức Thánh Linh.

- 6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες, ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε, εἰ  
[~] thật-vậy vậy nhóm-lại hỏi Ngài rằng Thưa-Chúa có-phải  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4905](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1487](#)
- ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ, ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ?  
trong [~] thời-kỳ này Ngài-sẽ-khôi-phục [~] vương-quốc cho Y-sơ-ra-ên  
[G1722](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3778](#) [G0600](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2474](#)

Vậy, những người nhóm tại đó thưa cùng Ngài rằng: Lạy Chúa, có phải trong lúc này Chúa sẽ lập lại nước Y-sơ-ra-ên chăng?

- 7 εἶπεν <δὲ> πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γνῶναι χρόνου ἢ  
phán thì với họ Không-phải-việc các-người [~] biết thời-kỳ hay  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1097](#) [G5550](#) [G2228](#)
- καιροῦς, οὐς ὁ Πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ.  
kỳ-hạn mà [~] Cha đã-đặt trong [~] chính quyền-năng  
[G2540](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1849](#)

Ngài đáp rằng: Kỳ hạn và ngày giờ mà Cha đã tự quyền định lấy, ấy là việc các người chẳng nên biết.

- 8 ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ'  
nhưng các-người-sẽ-nhận quyền-năng khi-đến [~] Thánh Linh trên  
[G0235](#) [G2983](#) [G1411](#) [G1904](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G1909](#)
- ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες, ἔν τε Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
các-người và các-người-sẽ-làm Ta nhân-chứng tại cũng-như Giê-ru-sa-lem và  
[G4771](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3144](#) [G1722](#) [G5037](#) [G2419](#) [G2532](#)
- ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.  
trong khắp [~] xứ Giu-đê và Sa-ma-ri và cho-đến tận-cùng [~] trái-đất  
[G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G4540](#) [G2532](#) [G2193](#) [G2078](#) [G3588](#) [G1093](#)

Nhưng khi Đức Thánh Linh giáng trên các người, thì các người sẽ nhận lấy quyền phép, và làm chứng về ta tại thành Giê-ru-sa-lem, cả xứ Giu-đê, xứ Sa-ma-ri, cho đến cùng trái đất.

- 9 καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλεπόντων αὐτῶν, ἐπήρθη, καὶ νεφέλη  
và những-điều-này nói-xong họ-đang-nhìn [~] Ngài-được-cất-lên và đám-mây  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0991](#) [G0846](#) [G1869](#) [G2532](#) [G3507](#)
- ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.  
tiếp-rước Ngài khỏi [~] mắt họ  
[G5274](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

Ngài phán bấy nhiêu lời rồi, thì được cất lên trong lúc các người đó nhìn xem Ngài, có một đám mây tiếp Ngài khuất đi, không thấy nữa.

- 10 καὶ ὥς ἀτενίζοντες ἦσαν, εἰς τὸν οὐρανὸν, πορευομένου αὐτοῦ, καὶ  
và khi chăm-chú-nhìn họ-đang lên [~] trời lúc-Ngài-đi [~] thì  
[G2532](#) [G5613](#) [G0816](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4198](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς, ἐν ἑσθήσεσι λευκαῖς,  
kia hai-người [~] đứng-bên họ mặc áo trắng  
[G3708](#) [G0435](#) [G1417](#) [G3936](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G3022](#)

Các người đó đương ngó chăm trên trời trong lúc Ngài ngự lên, xảy có hai người nam mặc áo trắng hiện đến trước mặt,

- 11 οἱ καὶ εἶπαν, ἄνδρες, Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε βλέποντες εἰς  
 họ cũng nói Hỡi-những-người Ga-li-lê, tại-sao các-người-đứng nhìn-lên [-]  
[G3739](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G1057](#) [G5101](#) [G2476](#) [G0991](#) [G1519](#)
- τὸν οὐρανόν? οὕτως ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν  
 [-] trờì Đức Chúa Jesus-này [-] [-] [-] được-cất-lên khỏi các-người  
[G3588](#) [G3772](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0353](#) [G0575](#) [G4771](#)
- εἰς τὸν οὐρανόν, οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν  
 lên [-] trờì cũng-sẽ trở-lại y-như cách các-người-đã-thấy Ngài  
[G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3779](#) [G2064](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2300](#) [G0846](#)
- πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.  
 đi-lên [-] [-] trờì  
[G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

và nói rằng: Hỡi người Ga-li-lê, sao các người đứng ngóng lên trời làm chi? Jêsus này đã được cất lên trời khỏi giữa các người, cũng sẽ trở lại như cách các người đã thấy Ngài lên trời vậy.

- 12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος,  
 Bấy-giờ họ-trở-về [-] Giê-ru-sa-lem từ núi [-] gọi-là Ô-li-ve  
[G5119](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0575](#) [G3735](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1638](#)
- ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.  
 nơi cách gần Giê-ru-sa-lem ngày-Sa-bát bằng quăng-đường  
[G3739](#) [G1510](#) [G1451](#) [G2419](#) [G4521](#) [G2192](#) [G3598](#)

Bấy giờ, các người đó từ núi gọi là ô-li-ve trở về thành Giê-ru-sa-lem; núi ấy cách thành Giê-ru-sa-lem một quãng đường ược đi một ngày Sa-bát.

- 13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὸ ὑπερῶον, ἀνέβησαν οὓς ἦσαν καταμένοντες  
 và khi vào [-] [-] phòng-trên họ-lên nơi [-] họ-đang trú-ngụ  
[G2532](#) [G3753](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2523](#) [G0305](#) [G3757](#) [G1510](#) [G2650](#)
- ὅ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης, καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ  
 gồm-có là Phi-e-rơ và Giăng và Gia-cơ và An-đrê Phi-líp và  
[G3588](#) [G5037](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G0406](#) [G5376](#) [G2532](#)
- Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαιού, καὶ Σίμων ὁ  
 Thô-ma Ba-thê-lê-mi và Ma-thi-ơ Gia-cơ con-An-phê và Si-môn [-]  
[G2381](#) [G0918](#) [G2532](#) [G3156](#) [G2385](#) [G0256](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#)
- Ζηλωτῆς, καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.  
 nhiệt-thành và Giu-đa con-Gia-cơ  
[G2207](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2385](#)

Khi đã về đến, bèn lên một cái phòng cao kia, là nơi Phi -e-rơ, Giăng, Gia-cơ, Anh-rê, Phi-líp, Thô-ma, Ba-thê-lê-my, Ma-thi -ơ, Gia-cơ con của A-phê, Si-môn Xê-lốt, và Giu-đe con của Gia-cơ thường ở.

- 14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ,  
 Tất-cả mọi-người đều bền-lòng một-lòng trong-việc cầu-nguyện  
[G3778](#) [G3956](#) [G1510](#) [G4342](#) [G3661](#) [G3588](#) [G4335](#)
- σὺν γυναιξίν, καὶ Μαριάμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ σὺν  
 cùng-với các-phụ-nữ và Ma-ri [-] mẹ [-] Đức Chúa Jesus và cùng-với  
[G4862](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4862](#)
- τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.  
 [-] anh-em Ngài  
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Hết thấy những người đó bền lòng đồng một ý mà cầu nguyện với các người đờn bà, và Ma-ri là mẹ Đức Chúa Jêsus cùng anh em Ngài.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν  
 Và trong [-] những-ngày ấy đứng-lên Phi-e-rơ giữa [-] [-]  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G0450](#) [G4074](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#)

ἀδελφῶν, εἶπεν, ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ,  
 anh-em nói lúc-đó-có cũng-như đám-đông người tống-cộng [-] [-]  
[G0080](#) [G3004](#) [G1510](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3686](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι,  
 chừng một-trăm hai-mươi  
[G5616](#) [G1540](#) [G1501](#)

| Trong những ngày đó, Phi -e-rơ đứng dậy giữa các anh em, số người nhóm lại ước được một trăm hai mươi người, mà nói rằng:

16 Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν, ἣν προεἶπεν τὸ  
 Hỡi-anh-em [-] cần-phải ứng-nghiệm [-] Kinh-Thánh mà đã-nói-trước [-]  
[G0435](#) [G0080](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3739](#) [G4277](#) [G3588](#)

Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, διὰ στόματος Δαυὶδ, περὶ Ἰούδα, τοῦ γενομένου  
 Thánh [-] Linh qua miệng Đa-vít về Giu-đa [-] kẻ-đã-trở-thành  
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1223](#) [G4750](#) [G1138](#) [G4012](#) [G2455](#) [G3588](#) [G1096](#)

ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦ;  
 người-dẫn-đường cho-những-kẻ bắt Đức Chúa Jesus  
[G3595](#) [G3588](#) [G4815](#) [G2424](#)

| Hỡi anh em ta, lời Đức Thánh Linh đã nhờ miệng vua Đa-vít mà nói tiên tri trong Kinh Thánh về tên Giu-đa, là đứa đã dẫn đường cho chúng bắt Đức Chúa Jêsus, thì phải được ứng nghiệm.

17 ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν, καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς  
 vì được-kế [-] vào-số chúng-tôi và được-nhận [-] phần [-]  
[G3754](#) [G2674](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2975](#) [G3588](#) [G2819](#) [G3588](#)

διακονίας ταύτης.  
 chức-vụ này  
[G1248](#) [G3778](#)

| Vì nó vốn thuộc về bạn ta, và đã nhận phần trong chức vụ này.

18 οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ  
 người-này thật-vậy vậy đã-mua mảnh-đất bằng tiền-công [-] gian-ác và  
[G3778](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2932](#) [G5564](#) [G1537](#) [G3408](#) [G3588](#) [G0093](#) [G2532](#)

πρηνῆς γενόμενος, ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα  
 ngã-sấp xuống nổ-tung giữa-bụng và đổ-ra hết [-] ruột-gan  
[G4248](#) [G1096](#) [G2997](#) [G3319](#) [G2532](#) [G1632](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4698](#)

αὐτοῦ.  
 ông-ta  
[G0846](#)

| Tên đó lấy tiền thưởng của tội ác mình mà mua một mảnh ruộng, rồi thì nhào xuống, nứt bụng và ruột đổ ra hết.

19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε  
 và điề-u-này-được-biết đến moi [-] dân-cư Giê-ru-sa-lem nên  
[G2532](#) [G1110](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#) [G5620](#)

κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ'  
 được-gọi [-] mảnh-đất ấy theo chính ngôn-ngữ họ Ἀ-κê-n-đa-ma nghĩa-là  
[G2564](#) [G3588](#) [G5564](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#) [G0846](#) [G0184](#) [G3778](#)

ἔστιν, Χωρίον αἵματος.  
 [-] Ruộng Máu  
[G1510](#) [G5564](#) [G0129](#)

| Sự đó cả dân thành Giê-ru-sa-lem đều biết chán, đến nỗi chúng gọi ruộng đó theo thổ âm mình là Hác-en-đa-ma, nghĩa là ruộng huyết.

20 γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ  
 vi-có-chép rằng trong sách Thi-Thiên Nguyễn-cho [-] nhà-cửa nó  
[G1125](#) [G1063](#) [G1722](#) [G0976](#) [G5568](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1886](#) [G0846](#)

ἔρημος, καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ; καί, Τὴν ἐπισκοπῆν  
 hoang-vắng và chớng ai-ở [-] cư-trú trong đó và [-] chức-vụ  
[G2048](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1984](#)

αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.  
 nó người-khác-hãy-nhận lấy  
[G0846](#) [G2983](#) [G2087](#)

| Trong sách Thi Thiên cũng có chép rằng: Nguyễn cho chỗ ở nó trở nên hoang loạn, Chớ có ai ở đó; lại rằng: Nguyễn cho có một người khác nhận lấy chức nó.

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν, ἐν παντὶ  
 vậy-cần phải trong-số những-người-đã-đi-cùng chúng-tôi nam-giới trong suốt  
[G1163](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4905](#) [G1473](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3956](#)

χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,  
 thời-gian mà đã-đến và đã-đi giữa chúng-tôi [-] Chúa Jesus  
[G5550](#) [G3739](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

| Vậy, nội những kẻ đã theo cùng chúng ta trọn lúc Đức Chúa Jêsus đi lại giữa chúng ta,

22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἕως  
 bắt-đầu từ [-] phép-báp-têm Giăng cho-đến [-] ngày mà  
[G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3739](#)

ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν  
 Ngài-được-cất-lên khỏi chúng-tôi nhân-chứng [-] sự-phục-sinh Ngài cùng-với  
[G0353](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3144](#) [G3588](#) [G0386](#) [G0846](#) [G4862](#)

ἡμῖν, γενέσθαι ἕνα τούτων.  
 chúng-tôi trở-thành một người-trong-số-này  
[G1473](#) [G1096](#) [G1520](#) [G3778](#)

| từ khi Giăng làm phép báp-tem cho đến ngày Ngài được cất lên khỏi giữa chúng ta, phải có một người làm chứng cùng chúng ta về sự Ngài sống lại.

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη  
 và họ-đề-cử hai-người Giô-sép [-] được-gọi Ba-sa-ba người còn-được-gọi  
[G2532](#) [G2476](#) [G1417](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0923](#) [G3739](#) [G1941](#)

Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν.  
 Giu-tu và Ma-thi-a  
[G2459](#) [G2532](#) [G3159](#)

Môn đồ cử ra hai người: Giô-sép tức là Ba-sa-ba, cũng gọi là Giúc-tu, và Ma-thia,

- 24 καὶ προσευξάμενοι, εἶπαν, Σὺ Κύριε, καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον  
và câu-nguyện họ-thưa Lạy-Chúa [-] Đấng-biết-lòng mọi-người xin-chỉ-ra  
[G2532](#) [G4336](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2962](#) [G2589](#) [G3956](#) [G0322](#)
- ὄν ἐξελέξω, ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα,  
ai Ngài-đã-chọn trong hai [-] người này-một  
[G3739](#) [G1586](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1520](#)

rồi cầu nguyện rằng: Lạy Chúa, Ngài biết lòng mọi người, xin tỏ ra cho chúng tôi nội hai người này ai là người Chúa đã chọn,

- 25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς  
để-nhận [-] chỗ [-] chức-vụ này và sứ-đồ mà [-]  
[G2983](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0651](#) [G0575](#) [G3739](#)
- παρέβη Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.  
Giu-đa-đã-bỏ [-] để-đi đến [-] nơi [-] của-mình  
[G3845](#) [G2455](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2398](#)

đặng dự vào chức vụ sứ đồ, thay vì Giu-đa đã bỏ đặng đi nơi của nó.

- 26 καὶ ἔδωκεν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κληρὸς ἐπὶ Μαθθίαν,  
và họ-bỏ-thăm [-] cho-họ và thăm-trúng [-] [-] vào Ma-thi-a  
[G2532](#) [G1325](#) [G2819](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G3588](#) [G2819](#) [G1909](#) [G3159](#)
- καὶ συνκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.  
và ông-được-kể-vào với [-] mười-một sứ-đồ  
[G2532](#) [G4785](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1733](#) [G0652](#)

Đoạn bắt thăm, trúng nhằm Ma-thia; người bèn được bỏ vào mười một sứ đồ.